CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba o alrededores (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4897
N. INV: Colección particular en Sevilla (Sevilla, Sevilla)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 35,5 x 25,5 x 8
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Q(u)isq(u)is advenerit n(o)m(e)nq(ue) leg(e)ndo / Basilisse huius, conmendet d(omi)no precibus / sp(iritu)que valde piis mente condolens, / iamq(ue) benigna propositum Chr(ist)o servavit. / Virgo modesta obiit namq(ue) sub die / VI id(u)s F(e)br(uaria)s era DCCCCq(ue)XLIIIIa

Texto dado por González Fernández (2016, p. 31, número 2).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(Cruz) Quienquiera que haya llegado a este lugar y leído el nombre de esta Basilisa, que encomiende al Señor su alma en sus piadosísimas oraciones, sufriendo en su corazón, ya que, bondadosa, ha mantenido

su decisión de consagrar su vida a Cristo. Doncella virtuosa ha muerto ciertamente el día 6 de las Idus de febrero de la era 944.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 31, número 2).

COMENTARIO:

Este bello epitafio se inicia con una adlocutio (ll. 1-3) dirigida a los posibles lectores mediante la conocida expresión quisquis advenerit , animándoles, al leer su nombre (nomenque legendo), a encomendar a Dios con gran dolor de corazón (mente condolens) el alma de la difunta (conmendet Domino spiritum); a continuación (ll. 3-5) se incluye una breve laudatio con la indicación de haber conservado virgen su propósito de servir a Cristo. En cuanto al vocabulario hay que distinguir algunas expresiones notables y en muchos casos desconocidas en la epigrafía hispana, así, por ejemplo, además de la ya mencionada, valde piis precibus para indicar el valor piadoso de las oraciones en un giro en el que el adjetivo piis , habitualmente referido a personas, se aplica a éstas. También son poco frecuentes las designaciones de Basilisa como benigna y, sobre todo, virgo modesta , cuando lo habitual sería virgo inmaculada o intaminata . Pero, lo más sobresaliente en el giro proprositum (vitae) Christo para designar su fidelidad al voto hecho de consagrar su vida a Cristo, con una fórmula muy utilizada en salmos y textos litúrgicos medievales. (González Fernández, 2016, p.34)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 2
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, cuyo estado de conservación es muy bueno, pues sólo ha perdido pequeñas lascas en su perímetro. El texto, encabezado por una elegante cruz latina y rematado por una hedera, está enmarcado por una orla formada por dos cordeles entrelazados, pero, a pesar de seguir la tradición en el tema, gana en detalles decorativos, y así, la separación de los ramales se marca mediante un botón marcado con una línea incisa; además, enriquece los cuatro ángulos de la placa mediante la grabación de sendas flores de lis de cinco pétalos en cada una de ellas, detalle desconocido en la epigrafía mozárabe. (González Fernández, 2016, p.30)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, por ejemplo, en la letra A alternan la forma tradicional con la alfa griega, la D adopta la forma de una delta, el travesaño de la X se ondula hacia arriba, en la E alternan la forma recta con la curvada, el seno inferior de la S es más amplio que el superior, la R es una P con un apéndice inferior redondeado, el travesaño de la T se ondula a la izquierda, algunas N tiene el trazo derecho cortado, la R, la P y la B tienen los ojos abiertos, el ángulo de la M tiende hacia abajo, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas en Q’ , NMN , EN (l. 1), DNO (l. 2); SPM (l. 3), Q’ (l. 4), Q’ (l. 5), IDS, FBRS (l. 6); además, el numeral DCCCCQ(ue)XLIIIIa (l. 6) ha añadido una abreviatura Q(ue) entre las centenas y las decenas, prácticamente desconocida en la epigrafía clásica. Hay también nexos, todos ellos marcados con un trazo superpuesto, NE en ADVENERIT (l. 1); PR en PRECIBVS, y NME en CONMENDET (l. 2); TE en MENTE, y NDO en CONDOLENS (l. 3), PRO y TV en PROPOSITVM (l. 4), y DE en DIE (l. 5).

Es especialmente notable la riqueza caligráfica de este epígrafe, pues ya en una primera impresión recuerda la escritura de los códices, no sólo por las grafías, sino también por algunos nexos característicos de los mismos. Las letras, estrechas y alargadas, proceden sin duda de la escritura visigótica, pero la mano del lapicida les ha dado formas y características propias. Sin embargo, la característica que más nos recuerda la escritura de los códices, o, si se prefiere, la posibilidad de que la minuta haya sido elaborada por una persona habituada a escribir sobre códices, está constituida por los abundantes nexos y letras reducidas e incrustadas en otras mayores y por las abundantes abreviaturas. Las letras reducidas e incrustadas son muy frecuentes, y algunas especialmente diminutas, observándose que su número aumenta al final de las líneas, probablemente porque el lapicida se ha visto agobiado por la falta de espacio. Este hecho es especialmente evidente en el final de la l. 1: LEGENDO, cuyas dos últimas sílabas están escritas en dos líneas paralelas y en el grupo IT de SERVABIT (l. 4). Por último, es necesario señalar la peculiar forma que adopta el crismón: la cruz monogramática parece clavada en la C.

En el aspecto gramatical se constata la existencia de la monoptongación de ae en BASILISSE, que muestra doble -sspor simple, el cambio de v por b en SERVABIT y la ausencia de asimilación -mmen CONMENDET. En el plano morfológico encontramos el ablativo del gerundio legendo con un valor claramente temporal «cuando, después»: «después de leer (o cuando lea) el nombre de Basilisa». También hay que destacar la construcción del superlativo absoluto mediante el adverbio valde , forma característica del latín vulgar y familiar en el que la forma - issimus es sustituida por adverbios: sane , ualde , uehementer , fortiter , bene , multum , de los que sólo algunos han sobrevivido en las lenguas romances. El uso de valde no está atestiguado en la lengua visigótica. La partícula - VE de SPIRITVMVE, sin valor sintáctico en este contexto, tal vez haya que interpretarla con valor coordinante en lugar de -QVE.

El valor del vocablo IAMQ(ue) resulta problemático, pues la enclítica -QVE carece de valor coordinante, por lo que tal vez haya que pensar que este vocablo tenga el valor de una conjunción causal «ya que», mediante la que el lapicida intenta justificar la commendatio animae de la difunta: «te ruego que encomiendes su alma al Señor, ya que ha consagrado a Cristo su vida y ha muerto virgen». (González Fernández, 2016, p.32-33)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 8 de febrero del año 906, siglo X. (González Fernández, 2016, p.34)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.31)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada hace ya algunos años, sin que podamos precisar la fecha exacta, en Córdoba o en sus alrededores. En la actualidad se encuentra en una colección particular de Sevilla. (González Fernández, 2016, p.31)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4897; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1341-1342. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº12 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 30-34. González Fernández, Julián (2002) "Mozarabía

versus Islam: ¿convivencia o intransigencia?", Cuadernos del CEMYR 10, pp. 29-33. González, J. (2002) "La epigrafía mozárabe: testimonio de una minoría religiosa", en Actas III Congreso Hispánico de Latín Medieval , [León 26-29 septiembre 2001], León, vol. II, pp. 746-750.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. II: Epitafio de *Basilissa* (Foto JGF). [volver al texto]

pg 222